

印尼留学生汉语主动句被动句命题 表征项目顺序*

张金桥

(暨南大学 华文学院应用语言学系, 广州 510610)

摘 要:采用句子-图形验证任务初步探讨了不同汉语水平的印尼留学生理解汉语主动句、被动句所形成的命题表征中的项目顺序特点。结果表明,初级汉语水平印尼留学生理解汉语主动句、被动句后所建构的命题表征中项目顺序均为“受事→施事”;中级汉语水平印尼留学生理解汉语主动句所形成的命题表征项目顺序为“施事→受事”,而其理解汉语被动句所形成的命题表征项目顺序为“受事→施事”。母语主动句、被动句的理解特点影响印尼留学生汉语主动句、被动句命题表征项目顺序,这种影响作用与其汉语水平有一定的关系。

关键词:印尼留学生;主动句;被动句;命题表征;项目顺序

中图分类号:B842.5

文献标识码:A

文章编号:1003-5184(2006)02-0034-04

1 问题提出

心理学界普遍认为,读者理解句子,就是要对句子的语言表达进行解码并且建构有关该句所表达的世界知识的命题表征^[1,2]。近期,笔者采用 Klaus Oberauer 改进后的句子-图形验证任务技术(sentence-picture verification task technique)^[3]分别探讨了中国学生汉语主动句和被动句以及印尼学生印尼语主动句和被动句的命题表征的项目顺序特点(句子中“施事”和“受事”称为项目),结果发现,人们理解主动句、被动句所建构的命题表征的项目顺序存在着频率效应,具体地讲,中国学生理解汉语主动句、被动句所形成的命题表征中项目顺序与汉语言中使用频率高的汉语主动句的语言表达项目顺序一致,均为“施事→受事”^[4,5],而印尼学生理解印尼语主动句、被动句所形成的命题表征中项目顺序与印尼语中使用频率高的印尼语被动句的语言表达顺序一致,均为“受事→施事”^[6,7]。

一个值得探讨的问题是,印尼留学生阅读汉语主动句、被动句所形成的命题表征中项目顺序有何特点?是否受到其母语主动句、被动句理解特点的影响?如果有影响,这种作用对不同汉语水平的印尼留学生是否相同?目前,还没有见到相关的研究报告。

实验采用 Klaus Oberauer(2000)的句子-图形验证任务,探讨不同汉语水平的印尼留学生汉语主动句、被动句理解的命题表征项目顺序特点,从而揭示印尼留学生汉语简单句理解的心理加工规律。

2 研究方法

2.1 被试

印尼留学生 34 名,初级汉语水平者 18 名,HSK 成绩 4 级以下(包括 4 级),男 8 名,女 10 名;中级汉语水平者 16 名,HSK 成绩在 6~8 级,男 7 名,女 9 名。所有被试裸视或矫正视力正常,母语均为印尼语,无阅读障碍。

2.2 实验材料

为了排除语义因素的影响,实验中所采用的句子均为语义水平较低的可逆句,所谓可逆句,就是句子项目互换位置后为一个语义合理的句子,如“小李打了小张”就是可逆句(项目位置互换后为“小张打了小李”),虽与原句内容不同,但语义是合理的^[8]。

实验材料分为 2 个版本,每个版本包括 24 个句子,主动句、被动句各 12 个,随机排列。第一版本中的主动句在意义不变情况下转换为第二版本中的被动句,如第一版本中的主动句“小李打了小张”,则第二版本中的被动句为“小张被小李打了”;第一版本中的被动句在意义不变情况下转换为第二版本中的

* 基金项目:教育部人文社科青年项目(05JC740041),国务院侨办人文社科研究项目(04CQBYB0011)。

实验完成于暨南大学华文学院语言认知实验室。

主动句,如第一版本中的被动句“白老鼠被黑老鼠追”,则第二版中的主动句为“黑老鼠追白老鼠”。这样,可以保证两个版本中句子内容一致。

采用 $2 \times 2 \times 2$ 混合实验设计,自变量为汉语水平(被试间因素,初级、中级2个水平),句子类型(被试内因素,主动句、被动句2个水平),句图关系(被试内因素,一致、不一致2个水平),因变量是被试对图形的判断时间以及正确率。实验材料版本与被试采用拉丁方抵消平衡,将两组被试随机分成两半,一半被试完成版本1,一半被试完成版本2。

24个汉语可逆句中,主动句和被动句各占半,句图关系一致与不一致的各占一半。为了防止被试反应的定势,所呈现的图形中能正确反映句子内容的句子占一半(6个主动句,句图关系一致3个,不一致3个;6个被动句,句图关系一致3个,不一致3个),不能正确反映句子内容的句子占一半(6个主动句,句图关系一致3个,不一致3个;6个被动句,句图关系一致3个,不一致3个)。图形不能正确反映句子的内容,特指句子两个项目的动作关系是错误的。呈现的第一个图形中没有体现动作关系,例如“小张被小李打了”,若随后呈现的第一个图形为“小张”,该图形中只有小张站立的情况,而没有“打”或“被打”的动作,这是为了防止第一个图形中存在着动作关系影响实验结果。

同时,对实验材料还进行了评定实验。

首先,对实验句子的典型性进行了评定。两名专家对两个版本中汉语主动句、被动句的典型性进行了1-7级等级评定,结果为 6.16 ± 0.93 ,这表明所选句子都是典型的主动句和被动句;同时两名专家评分的皮尔逊相关系数为 $r = 0.78$, $p < 0.001$,这表明专家的评分是可信的。

其次,对实验图形进行了评定。由来自同一群体但不参加正式实验的5名印尼留学生分别对反映项目的图形以及反映句子意义的图形进行了1-7级等级评定。将实验句子中所有第一项目的图形平均等级评定分数(6.01 ± 0.77)与所有第二项目的图形平均等级评定分数(6.20 ± 0.95)进行匹配 t 检验,差异不显著($p > 0.05$),这表明实验者对反映项目图形的评定没有差异。将实验句子中所有正确反映句子意义的图形平均等级评定分数(6.54 ± 0.42)(如判断图形“小李打了小张”正确反映句子“小李打了小张”意义的等级评定)与实验句子中所有错误反

映句子意义的图形平均等级评定分数(6.32 ± 0.51)(如判断图形“小李没有打小张”错误反映句子“小李没有打小张”意义的等级评定)进行匹配 t 检验,差异也不显著($p > 0.05$),这表明实验者能正确的区别正确反映与错误反映句子意义的图形。

2.3 程序与步骤

实验采用动窗技术和句子-图形验证程式,在微机上进行。开始前,主试指导被试将他们右手的大拇指放在空格键上,右手食指置于“J”键(肯定键)上,左手食指置于“F”键(否定键)上。屏幕中心出现准备信息,当被试准备好后,让其按下空格键,屏幕中间出现一个句子。告诉被试用他们自己觉得适当的、正常的速度来阅读,并要求被试读懂所呈现句子的意思。阅读完后按下空格键,句子消失图形呈现。首先在屏幕中间呈现一个图形(代表一个项目,如“小李”),1秒后,呈现第二个图形(代表一个句子,如“小李打小张”)。图形呈现后,要求读者判断所呈现图形能否反映句子的内容。若判断为是,则按下肯定键“J”;若判断为否,则按下否定键“F”。

正式开始实验之前,有10个句子辨别任务练习,使被试熟悉实验程式并学会正确按肯定键“J”和否定键“F”。实验开始时,被试接受实验者的指导,并由实验者大声阅读。

2.4 实验逻辑

如果句图关系一致的反应时比句图关系不一致的反应时快,则表明命题表征项目顺序与句子的语言表达项目顺序一致;如句图关系一致的反应时比句图关系不一致的反应时慢,则表明命题表征项目顺序与句子的语言表达项目顺序相反;如句图关系一致的反应时与句图关系不一致的反应时之间无差异,则表明命题表征项目顺序具有随机性。

3 结果与分析

记录被试正确判断的平均反应时以及正确率。首先,删除正确率在75%以下的被试3名,其中初级汉语水平者2名,中级汉语水平者1名,以确保所有的分析及结果推论都针对那些认真完成任务的被试。然后,求出所有被试正确判断的反应时和次数的平均数,并删除在 ± 3 个标准差之外的反应时数据,删除数据占总数据的2.04%,结果见表1。在以下处理中, F_1 均指以被试为随机误差的方差分析值,而 F_2 指以项目为随机误差的方差分析值。

表 1 被试的平均反应时(ms)和正确率(%)

组别	被动句				主动句			
	一致		不一致		一致		不一致	
	正确率	反应时	反应时	正确率	反应时	正确率	反应时	正确率
初级汉语水平者	1908(218)	94.3(7.88)	2088(237)	95.7(8.19)	2101(216)	94.7(8.81)	1871(229)	94.1(9.75)
中级汉语水平者	1821(171)	97.8(3.13)	1681(178)	97.3(4.07)	1833(180)	97.4(3.87)	1653(160)	98.1(2.79)

3.1 初级汉语水平印尼留学生汉语主动句、被动句命题表征项目顺序特点

首先 ,对表 1 中初级汉语水平者的反应时进行方差分析。

初级汉语水平印尼留学生阅读汉语主动句时 ,句图关系一致的反应时(1908ms)要快于句图关系不一致的反应时(2088ms) ,且差异显著($F_{(1,30)} = 6.89, p < 0.05, F_{(1,22)} = 7.02, p < 0.05$)。这表明 ,他们理解汉语主动句后所形成的命题表征中的项目顺序为“受事→施事”。

初级汉语水平印尼留学生阅读汉语被动句时 ,句图关系一致的反应时(2101ms)要慢于句图关系不一致的反应时(1871ms) ,且差异显著($F_{(1,30)} = 12.72, p = 0.001, F_{(1,22)} = 7.39, p < 0.05$)。这表明 ,他们理解汉语被动句后所形成的命题表征中的项目顺序也为“受事→施事”。

其次 ,对表 1 中初级汉语水平者的正确率进行方差分析 ,结果句图关系一致的和句图关系不一致的正确率差异均不显著。

被试平均反应时和正确率皮尔逊的相关分析表明不存在速度 - 准确性交换(speed - accuracy trade off)效应($r = 0.08, p > 0.05$) ,这说明上述基于反应时间的分析是可靠的。

综合上述统计结果 ,初级汉语水平印尼留学生在阅读汉语主动句、被动句后 ,所形成的命题表征中项目顺序均为“受事→施事”。

3.2 中级汉语水平印尼留学生汉语主动句、被动句命题表征项目顺序特点

首先 ,对表 1 中级汉语水平者的反应时进行方差分析。

中级汉语水平印尼留学生阅读汉语主动句时 ,句图关系一致的反应时(1821ms)慢于句图关系不一致的反应时(1681ms) ,且差异显著($F_{(1,28)} = 8.03, p < 0.01, F_{(1,22)} = 6.09, p < 0.05$)。这表明 ,他们理解汉语主动句后所形成的命题表征中的项目顺序为“施事→受事”。

中级汉语水平印尼留学生阅读汉语被动句时 ,句图关系一致的反应时(1832ms)慢于句图关系不一致的反应时(1652ms) ,且差异显著($F_{(1,28)} = 9.52, p < 0.01, F_{(1,22)} = 9.31, p < 0.01$)。这表明 ,他们理解汉语被动句后所形成的命题表征中的项目顺序为“受事→施事”。

其次 ,对表 1 中级汉语水平者的正确率进行方差分析 ,结果表明句图关系一致的与句图关系不一致的正确率差异也均不显著。

被试平均反应时和正确率的皮尔逊相关分析表明不存在速度 - 准确性交换效应($r = 0.17, p > 0.05$) ,这说明上述基于反应时间的分析是可靠的。

综合上述统计结果 ,中级汉语水平印尼留学生阅读汉语主动句形成的命题表征项目顺序为“施事→受事” ,而阅读汉语被动句形成的命题表征项目顺序为“受事→施事”。

4 讨论

印尼留学生是初级汉语水平者 ,其理解汉语主动句、被动句所形成的命题表征项目顺序与其理解印尼语主动句、被动句的命题表征项目顺序一致 ,均为“受事→施事”。

这可能与初级目的语水平的留学生理解目的语的心理加工特点有关 ,一些研究表明 ,初级目的语水平的留学生理解目的语句子必须经历“转码”、“注释”等阶段^[9,10] ,具体地讲 ,“转码”就是将目的语(汉语)句子的语码转化为母语(印尼语)形式的语码 ,“注释”就是对转码后的母语(印尼语)语码的意义作出注释。最后建构起关于汉语语言表达(表层结构)的命题表征(深层结构)。这样 ,经历过“转码”和“注释”过程的初级汉语水平留学生理解汉语主动句、被动句就类似于理解转码后的印尼语主动句、被动句的情况 ,从而表现为初级汉语水平印尼留学生理解汉语主动句、被动句所建构的命题表征项目顺序为“受事→施事”。

对于中级汉语水平的印尼留学生而言 ,理解汉语主动句后所形成的命题表征项目顺序为“施事→

受事”,与中国学生理解汉语主动句、被动句的命题表征项目顺序一致;而其理解汉语被动句的命题表征项目顺序为“受事→施事”,与其理解印尼语主动句、被动句的命题表征项目顺序一致。

有人分析和探讨了中级目的语水平的二语习得者理解目的语的特点,认为该类学习者理解目的语既受到目的语理解特点的影响,也受到母语理解特点的影响,这两种因素会在其理解目的语时发生竞争^[9-10]。按照这一观点,并结合先前的研究结果^[5-7],命题表征项目顺序应表现为随机性的特点。然而,结果是命题表征项目顺序表现出一定的方向性。这可能与语言理解的心理加工的认知经济性(cognitive economic)原则有关。中级汉语水平留学生在理解汉语主动句、被动句的过程中,可能同时激活了相应的汉语与印尼语主动句、被动句的命题表征,并且这两种命题表征发生竞争。然而,在留学生阅读汉语主动句时,为了更直接地、经济地、有效地建构相应的命题表征,他们选择了与其语言表达顺序一致的汉语简单句的命题表征项目顺序“施事→受事”;相应地,在留学生阅读汉语被动句时,他们选择与其语言表达顺序一致的印尼语简单句的命题表征项目顺序“受事→施事”。当然,这是根据这一研究结果作了一种推测,还有待于进一步的实验研究。

5 结论

5.1 初级汉语水平印尼留学生理解汉语主动句、被动句后所形成的命题表征的项目顺序均为“受事→施事”。

5.2 中级汉语水平印尼留学生理解汉语主动句后所形成的命题表征项目顺序为“施事→受事”。

5.3 中级汉语水平印尼留学生理解汉语被动句后所形成的命题表征项目顺序为“受事→施事”。

参考文献

- 1 梁宁建.当代认知心理学.上海:上海教育出版社,2003. 200-210.
- 2 桂诗春.新编心理语言学.上海:上海外语教育出版社,2002.423-429.
- 3 Klaus Oberauer, Oliver Wilhelm. Effects of Directionality in Deductive Reasoning: The Comprehension of Single Relational Premises. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 2000 26(6):1702-1712.
- 4 邵敬敏 杨启光.现代汉语通论.上海:上海教育出版社,2001.211-235.
- 5 张金桥.汉语主动句、被动句命题表征项目顺序特点.心理学报,2006 3.
- 6 陈延河.印尼语、汉语语序对比及印尼学生汉语学习中常见语序偏误分析.暨南大学华文学院学报,2002(1)9-18.
- 7 张金桥.印尼学生印尼语主动句、被动句命题表征项目顺序特点.暨南大学华文学院学报,2005(2)21-26.
- 8 江新.句法和语义在汉语简单句理解中的作用.心理学报,1999 31(4)361-368.
- 9 王魁京.第二语言学习理论研究.北京:北京师范大学出版社,1998.210-219.
- 10 Ellis R. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994.35-49.

Item Order of Propositions Representation of Indonesian Students' Understanding Chinese Active Sentences and Passive Sentences

Zhang Jinqiao

(Department of Applied Linguistics, Jinan University, Guangzhou 510610)

Abstract Adopting sentence - picture verification task technique, this paper describes two experiments designed to examine the item order of propositions representation of Indonesian students' understanding Chinese active sentences and passive sentences. It indicates: (1) Indonesian students of low Chinese level form the constant propositions representation of "object→agent" in reading both Indonesian and Chinese active sentences and passive sentences; (2) Indonesian students of medium level form the constant propositions representation of "agent→object" in reading Chinese active sentences. (3) Indonesian students of medium level form the constant propositions representation of "object→agent" in reading Chinese passive sentences. The author concludes that Indonesian students' understanding Chinese simple sentence have relative with their understanding mother language and their Chinese level.

Key words Indonesian students; active sentence; passive sentence; propositions representation; item order